



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació
Pla docent d'assignatura
Curs 2014-2015

Traducció 8 (francès) (21971)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4 CR ECTS

Hores de dedicació de l'estudiant: 100 h

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Lourdes Bigorra

Llengua de docència: Català, francès, castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció en textos de diferents gèneres discursius, marcats pel camp temàtic i de dificultat avançada. Un altre aspecte molt important que es tractarà durant el trimestre serà el de la correcció de traduccions. L'objectiu és fomentar l'esperit crític a l'hora de corregir traduccions, tant pròpies com d'altres traductors, que repercutirà positivament en les traduccions pròpies.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que els estudiants assoleixen en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluable o resultats d'aprenentatge
G2: Anàlisi de situacions i resolució de problemes	Identificar problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió, i aplicar les estratègies i tècniques pertinents per resoldre'ls en cada cas
G8: Organització i planificació	Traduir de forma individual i en grup amb una bona organització de les fases de treball i una correcta gestió del temps
G13: Capacitat de treball individual i en grup	Produir textos escrits en català, lingüísticament correctes, que expressin el mateix contingut que el text de partida, d'acord amb les instruccions de l'encàrrec de traducció
E1: Excel·lència en el domini escrit de la llengua pròpia	Comprendre de forma global i detallada textos en francès de temàtica diversa i de diferent tipologia textual
E2: Domini receptiu de la llengua estrangera	Detectar i comprendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida («culturemes»)

E4: Coneixement de la cultura estrangera	Capacitat de traduir textos (del segon Idioma al català) de dificultat avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic.
E6: Capacitat de traduir textos marcats pel camp temàtic	

3. Continguts

A l'assignatura es treballaran els següents continguts discursius i traductològics:

1. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
2. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual
3. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

4. Blocs temàtics i unitats didàctiques

Durant el trimestre, els professors aniran penjant a l'Aula Global els exercicis i traduccions a realitzar i la data de lliurament.

5. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Lliuraments curts i pràctiques de classe	20 %	Recuperable			
Pràctiques individuals	30 %	Recuperable	50 %		La professora indicarà oportunament els textos a traduir i la data de lliurament durant el període de recuperació
Assistència i participació	10 %	No recuperable	--	---	---
Examen	40 %	Recuperable	50 %	Examen	---

Pel que fa a l'avaluació de l'assignatura, cal tenir en compte les següents consideracions generals:

- 1) Per aprovar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació.
- 2) Els exàmens, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació, consistiran en la traducció d'un text similar als treballats durant el trimestre i eventualment alguna pregunta teòrica sobre algun aspecte traductològic i/o discursiu del text i/o algunes frases a traduir sobre algunes dificultats de traducció tractades a classe.
- 3) L'examen es pot fer amb l'ajuda d'un diccionari monolingüe francès aportat per l'estudiant.

Pel que fa a les pràctiques, cal tenir molt present que:

- 1) Les pràctiques són obligatòries, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació. Una pràctica no lliurada o rebutjada per no respectar les instruccions implica una nota zero al còmput de la qualificació final.
- 2) Atès el nombre d'estudiants matriculats a l'assignatura, no s'acceptaran pràctiques lliurades per correu electrònic.
- 3) No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.
- 4) No es corregiran les pràctiques que no s'ajustin a les instruccions donades.
- 5) Les pràctiques individuals han de ser traduccions originals; per tant, fer-les en grup té la consideració de plagi i es penalitzarà amb el suspens directe de l'assignatura tant l'estudiant que copia com l'estudiant que es deixa copiar.
- 6) Les pràctiques, individuals i en grup, han de ser traduccions personals; per tant, fer servir traductors automàtics de qualsevol mena comporta el suspens directe de l'assignatura.
- 7) Un treball realitzat a casa lliurat amb 2 faltes d'ortografia serà qualificat amb un zero.

6. Metodologia: activitats formatives

Els exercicis que es plantejaran durant les sessions plenàries s'articularan entorn de dos grans eixos:

- Dificultats específiques que planteja la traducció francès-català.
- Correcció de traduccions. Límits.

Els exercicis que es plantejaran durant els seminaris es basaran en la traducció de textos llargs de dificultat mitjana-alta i, en general, marcats pel camp temàtic.

7. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale*. Du mot au texte. Québec: Brossard.

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

Obres de consulta:

MESTRES, J.M., COSTA, J., OLIVA, M. FITÉ, R. (2009), *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, 4a edició.

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.